

早餐買個牛角包 咖啡店裏學英文

英該要知

隔星期五見報

程韻老師曾經在加拿大的多倫多 (Toronto, Canada) 生活過半年，每天最嚮往的時光，就是上學前到咖啡店 (coffee shop / café) 買早餐 (breakfast, 較口語的則是 brekkie) 外賣 (takeout / take-away)。雖然香港深受西方文化的 (Western cultures) 影響 (influence)，但外國人與香港人的飲食習慣 (eating habits) 始終非常不同。加拿大人 (Canadians) 每天早上都要先喝一杯咖啡 (coffee) 或朱古力

(chocolate)，當地的著名咖啡連鎖店 (chain coffee shops / café) Second Cup 與 Tim Hortons 就像便利店 (convenience stores) 一樣，總有一間在附近。

外籍店員 雞同鴨講

為什麼程老師突然提起這些陳年往事呢？事緣早幾天，程老師的學生想在一間本地咖啡店買牛角包 (croissant)，但因店員是外籍人士，而這位學生又不懂牛角包的英文名稱，所以就回校詢問我相關英文生字 (English vocabulary)，也令我不禁緬懷起當年的美好時光來。

另外，各式各樣的鬆餅 (muffin) 與牛角包 (croissant) 也是大部分人的至愛，當中包括鹹味的 (salty) 炒蛋豬柳芝士鬆餅 (egg, sausage and cheese muffin)、蛋沙律牛角包 (lobster and egg salad croissant)，還有甜味的 (sweet) 藍莓鬆餅 (blueberry muffin)、香蕉鬆餅 (banana

muffin)。而較健康的選擇 (healthier choices) 則是含有較多蔬菜 (vegetables) 的雞肉沙律捲餅 (chicken salad wrap)、蛋白甘藍羊乳酪捲餅 (egg white, kale and feta wrap)。

說着說着，程老師都覺得肚子餓了，明天上班前，早餐要買芝士火腿牛角包 (cheese and ham croissant) 加一杯熱鮮奶咖啡 (hot latte) 呢。



牛角包的英文是 croissant，知道之後就不怕再遇到外籍店員了。資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

喝杯紫色 Coke 夜間不吃 Dinner

貼地英文

隔星期五見報

如果你不是山人和潮州人，你會聽懂台山話或潮州話嗎？就算聽懂，為何喝茶變了食茶，唐人街的山人更把打電話講作喊線？今天和大家談談美國最大的鄉下話，就是南部「英語」，他們叫 Southern Accent，或再簡單一點 the South。

想先聽一聽南部口音，你可看《阿甘正傳》、《紫色》和經典的《亂世佳人》。南部英語為何有其獨特性？美國南部大致是從維珍尼亞州往西延伸到德州的傳統農業區，在這片農業區，跨州的貿易和傳教並非是主要關心的事，反而滿有以歐洲為源的傲氣，所以即使經多代，仍拒絕同化，而演進也局限於本土化。也許要展示優雅，很多字讀出有點慢和拉長，例如他們讀 saying 時，在拖長後音似 shinning。

可是，當地同時有本地道的俚語，像南部人會用英國式把字連讀的方法，如我們會把 Law and Order 讀作一個有四音節的字一樣，出現怪得奇怪的壓縮用語。在這談讀音有點困難，還是轉談俚語。

如果想說「你們所有人」，加州人會用「You guys」，而在南部則是「Y'all」一個字，那是 You all

的縮寫，而讀音像把「優」和「嘸」連在一起讀出。對我們來說，oil 有兩個音，南方人只會讀第一個音，而讀出來的音像 all 或沒有 r 音的 or。而他們的笨蛋不用 idiot，而是 idjit。

當我們快要做一些事，將前去一個地方，南部人用 Fixin' to (doing something; a place)，口頭語，他們不喜歡用 will 或 going to。Howdy 是「How do you do」的簡讀，不是 Howard 的乳名。

Coke 不只是黑色的可樂，在南方說 Coke 就是泛指汽水，包括白汽水或橙汁汽水，想喝葡萄汁汽水就要說「I want a purple coke。」在美國其他地方，他們也不會說 soft drink，太 formal 了，他們會叫 soda 或 pop。當你約一個德州朋友吃晚餐，「Do you join us for dinner tonight?」他們老是硬生生要你修正為 supper，因為在他們的傳統之中，dinner 是午餐。

當有朋友遇到困難或不幸，他們可會說 Bless Your Heart，類似願主保佑你；可是這也可有相反意思，你真的需要上帝保佑，看來已經凶多吉少，相信若你朋友去旅行時，你不會跟他說一路好走的。

如你的南方朋友帶你去想到的地方，但是行完又行，總是看不到目的地，你可投訴：「Dogs are barking。」意思是腳也痛了；朋友回應，其實我不大清楚怎樣去，你怒火中燒，「You're pitching a fit。」

康源 專業英語導師

「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：黃娉婷
年齡：15
學校：香港兆基創意書院
寫生地：南區
鴨脷洲海旁



資料提供：藝育菁英

趣談英語

逢星期五見報



LearnEnglish Teens

Pancake Day

Mmm ... did someone say pancakes?! Read about Pancake Day and learn how to make this delicious treat for yourself.

Pancake Day, or Shrove Tuesday, is a special day celebrated in many countries around the world. It is celebrated in English-speaking countries like the UK, Ireland, Australia and Canada. In France, the USA and other countries, it is called "Mardi Gras" or "Fat Tuesday". In others like Spain, Italy or Brazil, Shrove Tuesday is at the end of Carnival. On this day many people eat pancakes: thin, flat cakes made in a pan.

Pancakes are very easy to make. Try our recipe.

Ingredients:

- One cup of flour
- One cup of milk
- One large egg
- Some salt
- Some butter or oil
- Lemon juice
- Some sugar



Instructions:

Fill one cup with flour and put into a bowl. Fill another cup with milk and pour into the bowl. Crack the egg into the bowl and whisk the flour, milk and egg until the mixture is smooth. Put a very small amount of butter or oil in a pan, and when it is hot, put some mixture in the pan and move the pan to make a thin pancake. After one minute hold the pan carefully and throw or toss the pancake in the air to turn it over. Now cook the pancake on the other side. When the pancake is ready, squeeze some lemon juice and put some sugar on it and eat it immediately. If you don't like lemon juice, eat them with jam, chocolate sauce or ice cream. Mmm, delicious!

Activity 1 - Vocabulary matching

- Match the questions with the correct answers and write a - d next to the numbers 1 - 4.
- 1..... a pan
 - 2..... a recipe
 - 3..... ingredients
 - 4..... smooth
- a. the basic foods that are mixed together to make a dish
 - b. a metal container for cooking food in
 - c. perfectly regular, without any lumps
 - d. instructions that tell you how to make some food

ANSWERS 1. b; 2. d; 3. c; 4. a; 5. c

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens © British Council 2018

澠池訣別趙王 廉頗為公忘私

古文解惑

隔星期五見報

《史記·廉頗藺相如列傳》提到，秦王提出以十五座城交換和氏璧，藺相如奉命出使，成功騙過秦王，遵守「完璧歸趙」的承諾，沒令國家受辱。然後，作者續交代第二件大事「澠池之會」，藉以突顯藺相如與廉頗的個性，其文曰：

其後秦伐趙，拔石城^①。明年，復攻趙，殺二萬人。秦王使使者告趙王，欲與王為好會^②於西河外澠池。趙王畏秦，欲毋^③行。廉頗、藺相如計曰：「王不行，示趙弱且怯也。」趙王遂行，相如從。廉頗送至境，與王訣^④曰：「王行，度道里^⑤會遇之禮畢，還，不過三十日。三十日不還，則請立太子為王，以絕秦望。」王許之，遂與秦王會澠池。秦王飲酒酣^⑥，曰：「寡人竊聞趙王好音，請奏瑟。」趙王鼓瑟^⑦。秦御史前書曰：「某年月日，秦王與趙王會飲，令趙王鼓瑟。」藺相如前曰：「趙王竊聞秦王善為秦聲^⑧，請奏盆缶^⑨。」

註釋

- ① 拔石城：拔，取，此指攻陷。石城，趙國邑地，案：《史記·趙世家》載其事發生於趙惠文王十八年（前281年），即與藺相如「完璧歸趙」之事相隔兩年。
- ② 為好會：相與友好會晤，泛指諸侯間之相會結盟。《史記·孔子世家》：「乃使使告魯為好會，會於夾谷。」《說苑·奉使》：「晉楚之君相與為好會於宛丘之上。」
- ③ 毋：不，表示否定意義。《說文解字注》：「毋，止之詞也。」
- ④ 訣：告別，多含有死別之意。《玉篇》：「死別也。」
- ⑤ 度道里：度，揣度，考慮估量。道里，道路的里數，泛指路程。
- ⑥ 酣：飲酒之樂，形容痛快盡興之貌。
- ⑦ 鼓瑟：彈奏瑟樂。鼓，甲骨文會手拿鼓槌敲擊鼓之意，本義是打鼓。瑟以撥弦發聲，並非敲擊類樂器，此以「鼓」之敲擊義作引申，泛指一般彈奏。
- ⑧ 聲：音樂。
- ⑨ 奏盆缶：奏，進獻。《說文》：「奏，進也。」盆，瓦器。《廣韻》：「盆，瓦器。」缶，同「缶」，亦為盛物瓦器，可以敲擊為樂。《說文》：「缶，瓦器，所以盛酒漿，秦人鼓之以節譟（歌）。」

謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系副教授



秦王，以相娛樂。」秦王怒，不許。

秦王約趙王在澠池會面，聲稱想修好兩國關係。趙王本不欲赴會，但藺相如與廉頗均勸他不要示弱，於是趙王與相如一同前往澠池。

至於廉頗，竟與趙王「訣別」，更主動與趙王約定，如三十日不見趙王回國，就立太子繼位，以免秦國有機可乘；自己亦留守戒備，在接壤一帶部署大批兵馬，使秦國不敢妄動。

此種舉動，暗示趙國擔心會面有詐，秦國有可能扣留趙王以作威脅，其事當以楚懷王之下場為鑒（公元前299年，秦昭王約楚懷王於武關會面，懷王不聽昭唯、屈原勸告，結果被秦國劫持扣留，終於病逝異鄉）。

由此可見，廉頗顧慮周全，而且事事以國為先，為保趙國安全，即使冒險得罪趙王，亦在所不惜。其志其情，令人佩服。

清人李晚芳《讀史管見》譽之曰：「觀其與趙王訣，如期不還，請立太子以絕秦望之語，深得古人社稷為重之旨，非大膽識，不敢出此言；非大忠勇，不敢任此事。」

譯文

後來，秦國攻伐趙國，攻下石城。翌年，（秦國）再度攻打趙國，殺掉兩萬人。秦王派遣使者告知趙王，希望與趙王在西河外的澠池會晤修好。趙王畏懼秦王，打算不去。廉頗、藺相如商議說：「大王不去，就表示趙國弱小且怯懦。」趙王於是赴會，相如隨行。廉頗送他們到國境，與趙王辭別說：「大王出行，估計路程及會面禮節完畢，直到返國，不會超過三十日。三十日還不回來，就請准許立太子為王，以杜絕秦國（扣留趙王以威脅趙國）的妄念。」趙王答應了他，於是與秦王在澠池相會。秦王喝酒喝得痛快，說：「我私下聽聞趙王愛好音樂，請彈奏瑟來聽聽吧！」趙王彈奏瑟，秦國御史上前寫道：「某年某月某日，秦王與趙王相會飲酒，命令趙王奏瑟。」藺相如上前說：「趙王私下聽聞秦王擅長奏地音樂，請容我獻上盆缶給秦王，以互相娛樂。」秦王發怒，不肯答應。